

**CUANDO EL ASNO PUEDE... REFRANES CASTELLANOS  
SOBRE LOS ANIMALES Y SUS EQUIVALENTES  
SEMÁNTICOS EN LENGUAS POLACA Y CHECA (I)**

**Piotr Sawicki**

Uniwersytet Wrocławski

**Magdalena Pabisiak**

Akademia Górniczo-Hutnicza, Cracovia

**Jitka Smičeková**

Ostravská Univerzita

**RESUMEN**

El artículo se inscribe en un proyecto internacional de paremiología comparada hispano-eslava. Su fin es aplicar las normas de la traducción y/o imitación de los refranes castellanos, definidas con anterioridad por nuestro equipo, al campo conceptual y semántico referente al mundo animal en tres espacios lingüísticos y socioculturales: español, polaco y checo. El texto contiene un muestrario representativo del refranero español, con sus equivalentes en la lengua polaca y la checa, cuya edición, en forma de sendos diccionarios bilingües, ordenados temáticamente, está en vías de publicación en Polonia y en la República Checa.

**PALABRAS CLAVE:** paremiología comparada hispano-eslava, animales en el refranero castellano, polaco y checo; equivalencia semántica y formal, traducción e imitación.

## SUMMARY

The article registers in an international project of proverbs compared Hispanic-Slav. Their end is to apply the norms of the translation y/o imitation of the Castilian proverbs, defined previously by our team, to the conceptual and semantic field with respect to the animal world in three linguistic spaces: Spanish, Pole and Czech. The text contains a representative book of samples of the Spanish proverbs, with its equivalent ones in the Polish language and the Czech whose edition, in form of bilingual dictionaries, ordered thematically, is in publication roads in Poland and in the Czech Republic.

**KEY WORDS:** Proverbs compared Hispanic-Slav, animals in the Castilian proverbs, Pole and Czech; semantic and formal equivalence, translation and imitation.

*Cuando el asno puede, la burra no quiere.  
Raz wstąpiła w osła siła, lecz oślica odmówiła.  
Když na osla přišla síla, oslice ho odstrčila.*

## I. Preliminares

De la A (*asno*, que a veces sí *puede*, aunque de poco le vale...) a la Z (*zorra*, la que *mucho sabe*..., aunque *no hay zorra con dos rabos*): la fauna refranística española tiende a expresar, bajo un ligero y puramente convencional disfraz, heredado de la Antigüedad bíblica y grecorromana, cualquier situación, relación y cualidad, elogiada o reprochada, de nuestro propio universo, el de *homo sapiens*. Los

animales, animalitos y animaluchos, por “irracionales” que parezcan a algunos lexicógrafos, son, sin embargo, “seres vivientes dotados de sensibilidad y movimiento espontáneo”<sup>1</sup> y, a los ojos de los inventores o portadores de refranes, sirven y cumplen; sirven sumisamente para ilustrar lo que la mente humana, hispana en este caso, se haya dignado inventar, y cumplen sin rechistar con los papeles y encargos que se les atribuyen o recomiendan. En otras palabras, son sustitutos ideales de nosotros mismos, de cualquier conducta o comportamiento nuestro, y se puede experimentar con ellos impunemente, como en *-toutes proportions gardées-* laboratorios modernos de los biólogos o los genetistas, cultivadores de la ciencia más avanzada. Impunemente, pero, esta vez, sin causarles daño alguno, hacerles sufrir o provocar su muerte, ya que no salimos del mundo de la imaginación y creación colectiva, y los animales retratados en los refranes, igual que los de las fábulas de Esopo o de La Fontaine, ni se enteran de lo que hacemos con ellos. Son entes ficticios, aunque, *refranerizados*, cobran una vitalidad sorprendente, expresando a ratos a la perfección algo tan entrañable y medular que nos estremecemos al constatar la certeza y la brutal sinceridad de las *cuatro verdades* que nos llegan a través de los refranes de disfraz animalesco, diciéndonos: caramba, que éste soy yo; ésa es mi mujer; aquél es mi vecino; eso me pasó a mí mismo más de una vez.

La aludida arriba *mente hispana* inventó o asimiló, adaptando o traduciendo al castellano, unos centenares de refranes referidos a los animales, tanto domésticos como salvajes o exóticos, los de casa y los de caza, por decirlo así. Lo mismo –o mejor: otro tanto– pasó con la mente colectiva de los pueblos eslavos, creadores natos en materia de la paremiología. Nuestra tarea –cuyo fruto parcial se dará a conocer en las páginas que siguen– consistía en cotejar ambos espacios fraseológicos en unas prácticas de *paremiología aplicada*, penetrando las fuentes disponibles, recogiendo los equivalentes ya existentes y, en caso de no haber podido recurrir a ninguna fórmula o sentencia de

---

<sup>1</sup> Citamos la definición dada por J. Casares en su *Diccionario ideológico de la lengua española* (Barcelona, 1975, “Parte alfabética”, p. 53).

características semánticas y formales afines, traducir o imitar el refrán en cuestión, recreando en nuestras respectivas lenguas, la polaca y la checa, lo que en ellas brillaba por su ausencia y que, por esta razón, nos apetecía añadir al patrimonio refranístico común de los eslavos si, por supuesto, la inspiración y la invención creativa nos acompañaran en estas horas de ocio dedicadas a los juegos refraneriles.

La idea de transponer los frutos más logrados de la sabiduría popular española al campo lingüístico eslavo surgió en 1996 y, tras tres años de amenas preparaciones, cobró forma de una selección, todavía primeriza, publicada como “Apéndice” al volumen VIII de la revista de hispanismo centroeuropeo *Estudios Hispánicos* (Sawicki, Pabisiak, Trup, Smičeková 2000); nuestro *corpus* constaba de unos 220 refranes castellanos, ordenados temáticamente y repartidos en nueve apartados. En aquel momento, curiosamente, no se nos había ocurrido distinguir y separar en una categoría aparte aquellos referidos al mundo animal; los refranes, frases proverbiales y dichos populares de connotaciones animalescas iban apareciendo a lo largo de esta especie de esbozo de un diccionario paremiológico plurilingüe español-polaco-eslovaco-checo y el lector interesado en el tema, si era impaciente, podía encontrar, gracias al índice temático de los refranes españoles incluidos, fraseologismos con voces como *alesna*, *araña*, *asno*, *ave*, *bestia*, *buey*, *buitre*, *burro*, por no citar aquí, a modo de ilustración, que ejemplos correspondientes a las dos primeras letras del abecedario español.

El proyecto mencionado de paremiología comparada hispano-eslava, realizado con la participación o colaboración ocasional de hispanistas y romanistas, profesores y/o traductores procedentes de cuatro centros académicos (Wrocław, Cracovia, Bratislava, Ostrava)<sup>2</sup>, fue presentado últimamente en el III Coloquio Internacional

---

<sup>2</sup> Eran: Piotr Sawicki y Roberto Mansberger Amorós de la Universidad de Wrocław (Uniwersytet Wrocławski), Magdalena Pabisiak de la Academia de Minería y Metalurgia (Akademia Górniczo-Hutnicza, Cracovia), Anna Sawicka de la Universidad Jaguellónica (Uniwersytet Jagielloński), Ladislav Trup de la Universidad Comenio (Univerzita Komenského, Bratislava), Jitka Smičeková y Jaroslav Reska de la Universidad de Ostrava (Ostravská univerzita).

„Tendencias y posibilidades de la hispanística actual”, organizado por la Universidad Comenio y el Instituto Austríaco para el Este y Sudeste Europeo, en forma de una ponencia, aparecida luego en las *Actas* de dicho evento (Sawicki, Pabisiak, Smičeková 2001). A la pregunta inicial que se plantea *Ante el caudal refranístico español. ¿Traducir o imitar?* –así rezaba su título– los tres autores y a la vez comentaristas de su labor de *porta-* (o *transporta-*) *rrefraneristas* respondían (respondíamos) con un NO rotundo a la traducción al pie de la letra, porque “los refranes, cual las piedras preciosas, deben lucir. [...] Son las perlas del pensamiento colectivo de un pueblo, expresan su alma, mentalidad, la idiosincrasia de una comunidad”. Exigíamos al mismo tiempo, en el caso de una simple y pura traducción, que se guardara “la esencia del refrán, su genuino sabor, su expresividad y laconismo, respetando a la vez, si es posible, la estructura natural del dístico, con su inherente asonancia (sustituible, práctica que recomendamos a los traductores eslavos, por la rima completa, ya que en la mayoría de los casos es posible obtenerla)”. Si se procediera a una eventual imitación (con el mismo, o semejante, contenido semántico, aunque no expresado literalmente), sugeríamos “dar rienda suelta a nuestra imaginación, asesorada por la necesaria intuición lingüística y conceptual, para conseguir un equivalente completo, apropiado a la vez al espíritu de nuestro propio idioma, a la mente que lo creó”. Nuestra conclusión –a la que seguimos fieles, por supuesto, también ahora– era que “un buen refrán (imitado) no debería parecer una traducción; pero sí debería *saber a gloria*, ser una delicia para el oído y pegarse inmediatamente a la memoria, tras su primera lectura o percepción oral” (Sawicki, Pabisiak, Smičeková 2001: 130-131).

Las divagaciones teóricas del artículo citado iban acompañadas por unas muestras de quehaceres prácticos, centradas en el tema tan sugerente de la mujer en el refranero; los ejemplos adelantados, en riguroso preestreno, para ilustrar “los avances, éxitos o derrotas del fruto de nuestra vocación espontánea de hacedores de refranes” (*ibidem*, 128-130), procedían del capítulo V de nuestra selección definitiva. “Definitiva”, porque mientras tanto el *corpus* de los refranes españoles transpuestos a las lenguas eslavas, crecido a unas

900 entradas (refrán original, sus posibles variantes, la versión polaca más –aunque no siempre– la checa ya existente y/o el equivalente propuesto), se convirtió en proyecto de un libro, o más exactamente de dos, en forma de diccionarios bilingües de refranes españoles: el hispano-polaco y el hispano-checo<sup>3</sup>. Su esquema conceptual, según el cual hemos clasificado el amplio y, creemos, suficientemente representativo material de base, abarca el siguiente temario: I. Cosas de la vida... Moralejas y verdades generales; II. Cualidades, defectos, vicios. Naturaleza humana; III. Quien tal hace... Consejos, advertencias, avisos; IV. Del asno a la zorra. Mal y buen ejemplo de los animales; V. De amores, mujeres y hombres; VI. Relaciones familiares. Jóvenes y viejos; VII. Entre los demás. Amistad, dinero, poder; VIII. Dios y el diablo, la muerte, el más allá; IX. De la naturaleza y del tiempo. Refranes de pronóstico reservado; X. La mesa está servida. Comidas y bebidas<sup>4</sup>.

Hoy, con montones de fichas entre las manos, exponemos a la luz del día, sometiéndolas al examen público y a la rigurosa crítica por parte de los lectores de *Eslavística Complutense*, algunas muestras sacadas del capítulo IV, posiblemente el más extenso, como ilustración de las semejanzas y diferencias percibibles en el campo conceptual y fraseológico referente a los animales en ambos espacios socioculturales, mentales y lingüísticos, el hispano y el eslavo, así como de las dificultades prácticas con las que tropieza el traductor (o *hacedor*) de refranes, si trata de disminuir las lagunas existentes en su propia lengua.

---

<sup>3</sup> Más avanzada es, en estos momentos, la publicación del primero (por la editorial Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego), bajo el título *O kobietach, winie, pieniądzech i wszystkim co chcecie. Hiszpańskie przysłowia i porzekadła mową polską gładko oddane*.

<sup>4</sup> Cada grupo temático forma un capítulo aparte, cuya extensión va de unos cincuenta a unos ciento cincuenta (o incluso más, en el caso de los capítulos IV y V) refranes, con sus correspondientes variantes y los equivalentes polacos (o checos).

## II. Juegos refraneriles comparatistas

### Advertencias previas. Temario

Los refranes de tema animalístico (tratado, recordémoslo una vez más, casi siempre como puro disfraz, excusa o pretexto para señalar o aludir, indirectamente e impunemente, ciertas cualidades o conductas humanas) ofrecen una variedad ilimitada de temas. Son, dentro del género refranístico y la fraseología en general, un mundo aparte, donde hay de todo: cualquier animal real o fantástico (mitológico) que exista o haya sido inventado, cualquier rasgo o defecto (físico, psicológico, moral), cualquier relación interpersonal, situación, problema, etc. Los diccionarios, incluso si son temáticos, suelen seguir un orden puramente formal, el del abecedario; en nuestro caso (pensamos en el libro en preparación) los refranes sobre los animales serán ordenados alfabéticamente, lo que supone separar –y no, esta vez, por falta de entendimiento mutuo– al *asno* de la *burra* (lo mismo pasará con *ave* y *pájaro*; *caballo*, *potro* y *yegua*; *can* y *perro*; *cerdo*, *cochino* y *puerco*, etc.). Aquí proponemos agrupar a los animales de parecida (o la misma) especie y características inherentes o conceptuales. Conscientes de que –por razones de espacio y de tiempo, necesario para la reflexión sosegada y comentario concienzudo– no será posible la demostración exhaustiva del *corpus* recogido y *reelaborado*, adelantamos el temario de un proyecto virtual, real y factible tan sólo en el caso de la redacción del diccionario ideológico de animales en el refranero castellano, con cierta flexibilidad en cuanto a la estructura. El orden que propondríamos, para exponer aquello que ya tiene su versión en lenguas eslavas (o por lo menos en el polaco, en cuyo terreno hemos avanzado más), sería el siguiente:

Animales / bestias

Abeja, hormiga, mosca y otros insectos

Alimañas y bichos (araña, caracol, gusano, ratón...)

Asno / burro / borrico. Mulo  
 Ave / pájaro / pajarillo / pajarito  
 Aves varias (águila, cuervo, golondrina, gorrión, palomo...)  
 Buey, toro, vaca / vaquilla, ternera  
 Caballo, potro, yegua  
 Cabra, carnero / cordero, oveja  
 Can / perro / perrito. Galgo  
 Cerdo / cochino / puerco  
 Conejo, liebre, venado  
 Gallo, gallina. Ganso, pato, pavo, pavo real  
 Gato  
 Lobo  
 Pez / pece. Bacalao, barbo, sardina, truchas  
 Zorro / raposo  
 Animales varios (cocodrilo, erizo, león, mono, oso...)  
 Animales fantásticos

De este variopinto abanico de la fauna refranística española escogemos el mostrario (representativo, a nuestros ojos, pero en ningún caso exhaustivo) que viene a continuación<sup>5</sup>.

### Animales / bestias

Quien a las **bestias** hace mal, es bestia cabal.

+/- Kto bydlęcia nie szanuje, ten sam siebie oszukuje.

+ *Kto bydlątkom czyni krzywdę, ten pierwszy bydlę.* (Piotr Sawicki)

+ Kdo zvířeti ubližuje, špatné srdce ukazuje.

Quien quiere **bestia** sin tacha, a pie se anda.

---

<sup>5</sup> Debajo de cada refrán castellano o de sus variantes figurarán las versiones polaca y, aunque no siempre, checa, precedidas por un signo relativo a su equivalencia semántica, total (+) o parcial (+/-). Los refranes *de nueva planta* se imprimirán en letra cursiva, adjuntando entre paréntesis el nombre –luego, tan sólo las iniciales– del traductor (imitador).

- + Kto szuka wierzchowca bez wady, ten chadza pieszo.
- + Kdo hledá koňe bez vady, ten chodívá pěšky.
- +/- Je lepší špatně jet než chodit pěšky.

Toros y fiestas, malo para las **bestias**.

- + *Walki byków, festyny – marny los dla gadziny / zwierzyny.*  
(Magdalena Pabisiak)

Fuime a palacio, fui **bestia** y vine asno.

- + *We dworze byłem, za gbura mnie brali; do dom powróciłem, to osłem nazwali.* (MP)
- + Vola by přes všecken svět zvodil, nebude než vůl.
- +/- Kozel dlouhou bradu má, a není mudrcem.
- +/- Mravenec zůstane mravencem, i kdyby vylezl na Himaláje.

En polaco, *zwierz* (animal, bestia) aparece también en varios refranes cuyos posibles correspondientes españoles se nos escapan, como p. ej. *Na grubego zwierza polować; Zwierz w sieci najszroźszy; Chowa Pan Bóg zwierza, choć nie zna pacierza*. Este último, de evidentes connotaciones bíblicas, parece ser un eco del famoso pasaje del Evangelio (*Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan [...] y vuestro Padre celestial las alimenta*, S. Mateo 6, 26)<sup>6</sup>.

### **Abeja, hormiga, mosca y otros insectos**

No pica la **abeja** a quien en su paz la deja.

- +/- *Zwierzę niesrogie, kiedy nie ma krzywdy.*
- + *Jużci pszczoła nie ukłuje tego, co jej trud szanuje.* (MP)
- +/- *Od včely pochází med, ale i žihadlo.*

Parece hormiga y es **avispa**.

- + *Myślisz: mrówka pracowita, a to osa jadowita.* (MP)

---

<sup>6</sup> Las citaciones bíblicas proceden de *La Santa Biblia. Antiguo y Nuevo Testamento*, Sociedades Bíblicas en América Latina, London, 1960.

- +/- Na jazyku med, a v srdci jed.  
 + *Je to osa a ne včela, medu sladkého ti neudělá.* (Jitka Smičková)

Imita a la **hormiga**, si quieres vivir sin fatiga.

No hay mejor doctrina que la de la **hormiga**.

- + *Tylko mrówczą pracą ludzie się bogacą.* (PS)  
 + *Mravenčí práce dělá bohače.* (PS)

Cada **hormiga** tiene su ira.

- + I mucha ma żółc w sobie.  
 + I biedna mucha ukąsi / broni się.  
 + *I mrówkę może krew zalać.* (Anna Sawicka)  
 + Ano i mravenec umí se hněvati.  
 + I moucha se brání a štípe.  
 + Ještěrka maličká, ale má zuby ostré.  
 +/- I nejtrpělivější osel jednou si dupne.

Del mal del asno se queja la **hormiga**.

- + *Skarży się mrówka, że osła boli główka.* (PS)

Aramos, dijo la **mosca** al buey.

- + Siadła mucha na wołę i mówi: orzemy.  
 +/- Czepiło się gównu okrętu i mówi: my płyniemy.

En boca cerrada no entran **moscas**.

- + *W zamkniętą gębę mucha nie wleci.* (MP)  
 + *Do zavřetých úst ti mucha nevletí.* (JS)

Hazte de miel y te paparán las **moscas**.

Haceos de miel y os comerán las **moscas**.

- + *Bądź słodki jak miód, to cię muchy obleżą.* (MP)

Así se mete como **piojo** en costura.

- + Przykleił się jak wesz do koszuli.

- + Uczepił się jak rzep psiego ogona.
- + Drží se tě jako veš košile.
- +/- Nasadit si veš do kožichu.

Hacer de una **pulga** un camello.

- + Robić z igły widły.
- + Z komára vola / velblouda udělati.
- + Z mouchy slona dělá.
- + Z mravence horu děláš.

Curiosamente, no hemos encontrado en las fuentes españolas disponibles nada sobre las mariposas, para los polacos símbolo de lo inestable (*Niestaty jak motylek; Motylek przelatujący z kwiatka na kwiatek*, referente a los chicos con fama de ligones) o de la pérdida de tiempo (*Motyle gonić*, refrán debido a nuestro poeta renacentista Mikołaj Rej).

### Alimañas y bichos

**Araña**, ¿quién te arañó? Otra araña como yo.

- + *Kto cię pogryzł? –pytam psa, a on: taki pies jak ja.* (MP)
- + *Kto cię tak podrapał, żbiku? A małoż to drapieźników!* (MP)

**Araña** por la mañana, señal mala; si al mediodía, alegría.

- + Pająk to: rano złość, w południe gość, wieczorem szczęście.
- +/- Gdy się widzi pajaka z rana, to radość, gdy w południe, dobra nowina, gdy wieczór – nieszczęście.
- +/- Błogosławiony dom, gdzie pająki są.
- +/- Pavouk přináší do domu štěstí.

La tela de **araña** al ratón suelta y a la mosca apaña.

- + *Nic myszy pajęcze sieci, lecz mucha z nich nie wyleci.* (MP)
- + *Taka natura pajęczej sieci, że muchę zatrzyma, a mysz przez nią przeleci.* (PS)

+ Práva jak pavučina, brouk se probije a na mouchu vina / a mucha uvázne.

Lo que han de comer **gusanos**, que lo disfruten cristianos.

+ *Nim się robakom ta strawa dostanie, niech się pokrzepią nią chrześcijanie.* (MP)

Acogí al **ratón** en mi agujero y tornóse / volvióseme heredero.

Huéspedes vinieron y señores se hicieron.

+ *Raz myszy okaż dobre serce, już zamiast myszy masz spadkobiercę.* (MP)

Los montes van a parir, nacerá un ridículo **ratón**.

+ Góra mysz zrodziła.

+ Chystala se hora k porodu a porodila myš.

Tarde se arrepienta el **rato**, cuando le tiene en boca el gato.

+ *Gdy kota zęby poczujesz, próżno, myszko, żałujesz.* (PS)

**Ratones**, arriba, que no todo lo blanco es harina.

+ *Myszki, do dziury! Pod tą białą mąką kryje się kot bury.* (PS)

Más vale ser cabeza de **ratón** que cola de león.

+ Lepiej mysią być głową niż u lwa służyć za ogon.

+/- Lepiej być ostatnim w Rzymie niż pierwszym w ubogiej chacie.

+/- Raději první na vsi nežli druhý v městě / v Římě.

En polaco abundan los refranes sobre las ranas y las cigüeñas, sus proverbiales verdugos (*Więcej jest żab niż bocianów; Chciały żaby króla, dostały bociana*), sin embargo la conocida locución española *Cuando la rana críe / tenga pelo* no tiene en esta lengua ningún equivalente con referencia al mundo animal<sup>7</sup>; su posible versión,

<sup>7</sup> No es así en checo que conoce la expresión coloquial *uvěřit, že na žábě rostou chlupy*, referida a la gente demasiado crédula. Los polacos, para ostentar su falta de credulidad y poca disposición de dejarse engañar con lo que se les (nos) promete,

inventada, podría ser *Gdy się żabie włos zjeży* (MP) o –en variante más extensa y modernizada– *Gdy się żabie włos zjeży, kura się posika, na gruzach PGR-u stanie Ameryka* (MP, AS). Éste es ya, sin embargo, un puro juego refranero, con alusión a la desastrosa situación económica de las antiguas Granjas Agrícolas Estatales (PGR) y un préstamo tomado de otro dicho popular español, *Cuando meen las gallinas*. Se le parecen en checo las expresiones *Až kohout vejce snese* y *Až budou kohouti kvokat*. Como digresión añadiremos que las jovencitas en la República Checa se quejan hoy, de manera parecida, de la inexperiencia amorosa de los muchachos, diciendo: *Až bude pes seno žrát a kůň na kytaru hrát, naučí se kluci milovat*<sup>8</sup>.

### Asno / burro / borrico. Mulo

Quien **burro** nace, burro muere.

- + Z osła koń nie będzie.
- + Poznać osła nawet pod lwia skórą.
- + By vedl / Ved' osla do Pářiže, komoň z něho nebude.
- +/- Osel i ve lví kůži po hlasu se pozná.
- +/- Osla poznáš podle uší.

Ignorante graduado, **asno** albardado.

- +/- Ani w Paryżu nie robią z owsa ryżu.
- + Ignorant z tytułami – osioł z ostrogami. (PS)
- + Darmo osla učit číst.
- +/- Ani v Pářiži nedělají z owsa rýži.

Más vale un **burro** sano que un sabio muerto.

Más vale **burro** viejo que doctor muerto.

- +/- Lepszy żywy pies od zdechłego lwa.

---

suellen (solimos) decir *Przedej mi kaktus na dłoni wyrośnie o Ja w cuda nie wierzę* (cf. en checo *čekat zázraky y uvěřit / věřit v zázraky*).

<sup>8</sup> Cf. J. Nejedlý, “Po práci legraci (kapesní antologie privátního humoru), 4. Láská bez hubičky=cyklista bez pumpičky”, *Tvar* (Praha), 2001, núm. 4, p. 10.

+ *Zdrowe oślisko bezrozumne więcej jest warte niż mędrzec w trumnie.* (MP)

+/- Čím větší osel, tím větší štěstí.

Más vale cagajón de **borrico** que bendición del obispo.

+ *Błogosławieństwo biskupa mniej waży niż ośła kupa.* (MP)

+ *Wolę to, co osioł strawił, niż – by biskup błogosławił.* (PS)

Al **burro** viejo no se cambia el pesebre.

+ Starego psa nowych sztuczek nie nauczysz.

+/- Nie przesadza się starych drzew.

+ Starého psa novým kouskům nenaučíš.

+/- Starý strom nepřesadiš.

+/- Přestěhuj starý strom a uvadne k smrti.

No se hizo la miel para la boca del **asno**.

+ Nie dla psa kiełbasa, nie dla kota szperka / nie dla prosiąt miód.

+ Niechaj osieł je plewy, a da lutni spokój.

+ Dał svini housle a osłu buben.

Tal sabe el **asno** que cosa es melcocha.

+ Zna się jak kura / świnia na pieprzu.

+ Rozumí tomu, jako osel harfě a slípka pivu.

+ Osel ne ví co je dobré.

+/- Osla učí zpívati.

Amor de **asno**, coz y bocado.

+ *Ośle względy – kopyta i zęby.* (PS)

La esperanza era verde, y se la comió un **burro**.

La vergüenza era verde, y se la comió el **borrico**.

+/- Kto nadzieją żyje, ten z głodu umiera.

+ *Osiół zjadł nadzieję, bo była zielona.* (PS)

+ *Nadzieja kolor zielony miała, osłu brzucho napchała.* (PS)

+/- Kdo žije s nadějí, umíra hladem.

**Asno** de muchos, lobos (se) lo comen.

+/- Wśród prawdziwych przyjaciół psy zająca zjadły.

+/- Mnoho psův / chrtův, zaječí smrt.

Cuando el **asno** puede, la **burra** no quiere.

+ *Raz wstąpiła w osła siła, lecz oślica odmówiła.* (MP)

+ *Když na osla přišla síla, oslice ho odstrčila / opustila.* (JS)<sup>9</sup>

El **asno** y la mujer, a palos se han de vencer.

La **burra** / **mula** y la mujer, apaleadas quieren ser.

**Asnos** y mujeres, por la fuerza entienden.

+/- Kto dobrze kocha, ten tego bije.

+/- Kiedy mąż żony nie bije, to w niej wątroba gnije.

+ *Oslu i kobiecie, kijem po grzbiecie.* (PS)

+ *Jak kosy nie wykłepiesz, a baby nie przetrzepiesz, to nie chce kosić kosa, a baba zła jak osa.* (MP)

Dijo el **asno** al **mulo**: arre allá, orejudo.

+ *Osiol się do muła zwraca: wio, długouchy! Tam czeka praca.*  
(MP)

+ *Osel se k mulovi obrací: hyjé, ušatče, za práci!* (JS)

O en la oreja o en el rabo, la **mula** parece **asno**.

+/- Słoma mu z butów wylazi.

---

<sup>9</sup> *Pro jednoho osla jsem nevyrostla*, añaden las consabidas muchachitas checas (reproducimos aquí, tras la misma fuente, otra muestra de lo que el coleccionista citado llama “autentický dívčí folklor”, procedente de los cuadernillos que constituyen algo intermedio “mezi zpěvníkem, památníkem a deníkem, který se v různých obměnách tradoval a traduje z jedné holčičí generace na druhou” (*ibidem*, p. 10).

+ *Choćbyś ogon spuścił, zdradzą cię uzyska: gdyś muł, to ci osła kompanija bliska. (PS)*

+ *Czy oslica czy mulica, nie pasuje jej spódnica. (PS)*

De una **mula** que hace “hin”, y de una hija que habla latín, *libera nos Domine.*

+ *Od krnąbrnej mulicy, od baby łacinnicy, libera nos Domine. (MP)*

El campo conceptual y semántico del ASNO (burro) en las lenguas eslavas no difiere esencialmente del hispano; sin embargo, algunos matices llaman nuestra atención. El pueblo español, más familiarizado con esa apacible criatura en su vida cotidiana, valora no sólo al *burro sano* (que *más vale... que un sabio muerto*), sino también al... *cagajón de borrico*, opuesto a la bendición del mismísimo obispo. No confían los españoles en el *amor de asno* (que equivale a *coz y bocado*) y, con ostensible machismo, se complacen en comparar al asno y a la burra con la mujer: ambas especies *apaleadas quieren ser*, porque sólo *por la fuerza entienden*. Curiosamente, notas parecidas de raigambre machista se pueden percibir en algunos refranes polacos, aunque sin referencia al asno: *Kiedy mąż żony nie bije, to w niej wątroba gnije*. Sobra el comentario.

### **Ave / pájaro / pajarillo / pajarito**

Una **ave** sola, ni bien canta ni bien llora.

Un alma sola, ni canta ni llora.

+/- *Lżej nędznemu niż samemu.*

+ *Ptaszyna co nie kocha, kiepsko śpiewa, marnie szłocha. (MP)*

+/- *Lépe je chudému než samotnému.*

+ *Osaměle ptáče nezapěje, nepopláče. (Jaroslav Reska)*

Por el canto se conoce al **pájaro**.

+ *Znać ptaka po głosie. / Znać ptaka po pierzu.*

+ *Znać po sierści zwierza, a z mowy człowieka.*

+/- *Jaki ptaszek, takie śpiewy.*

- +/- Každý ptak według nosa swego śpiewa.
- + Ptáka / ptáčka poznáš podle zpěvu / podle peří.
- + Po peří ptáka, a po řeči člověka.
- +/- Každý pták zpívá, jak mu zobák narostl.

Al **pajarillo**, la lengua le es cuchillo.

Ave que vuela, a la cazuela.

- + *Śpiewaj ptaszku, głos cię zdradzi, na mój stół cię zaprowadzi.*
- (PS)
- + *Ptasie trele, gardło, nóż – i już.* (PS)

Cada **pajarito** tiene su higadito.

- +/- I robak piśnie, gdy go przyciśnie.
- + Neveliký ptáček, ale ostrý drápek.

A chico **paxarillo** chico nidillo.

- + Małych ptaków małe gniazda.
- + Malých ptákův malá hnízda.
- + Veliký pták velikého hnízda potřebuje.
- +/- Ne všickni ptáci jsou páv aneb orlice.

**Pájaro** de mal natío, el que se ensucia en el nido.

Ningún tonto tira piedras a su tejado.

- + Zły to ptak, co własne gniazdo plugawi / kala<sup>10</sup>.
- + Poslední pták, který do svého hnízda kálí<sup>11</sup>.
- + Poslední pták, který sere do vlastního hnízda.

**Pájaro** viejo no entra en jaula.

---

<sup>10</sup> Cyprian Kamil Norwid (1821-1883), gran poeta postromántico polaco, muerto en el olvido en un refugio parisino, dirigió a sus coetáneos –y a la posteridad– esta inquietante pregunta: *Czy ten ptak kala gniazdo, co je kala, czy ten, co mówić o tym nie pozwala?*

<sup>11</sup> En la versión eslovaca el refrán reza: Každý vták svoje hniezdo chváli o Každý vták svojho hnezda sa drží.

- + Starego wróbla na plewy nie złapiesz / nie nabierzesz.
- + Za stary ze mnie / z niego wróbel na takie plewy.
- + Zając stary wywodzi w pole ogary.
- + Starý pták sám do klece nevletí.
- + Starého vrabce na plevy nenachytáš.
- +/- Stará liška těžko se uštvati dá.
- +/- Starého valacha nebudeš učít tahat.

Más vale **pájaro** en mano que ciento / buitre volando.

- + Lepšy wróbel w garści niż kanarek w powietrzu / niż gołąb na dachu.
- + Lepší vrabec v hrsti než holub na střeše.
- +/- Vrabec je také pták.

Quien pájaro ha de tomar, no ha de ojeear.

- + *Cichutko nastawiaj sieci, inaczej ptaszek nie wleci.* (PS)
- +/- Když ptáčka lapají, pěkně mu zpívají<sup>12</sup>.

Matar dos **pájaros** de un tiro / de una pedrada.

- + Upiec dwie pieczenie na jednym rożnie / ogniu.
- + Zabít dvě mouchy jednou ranou<sup>13</sup>.

En los nidos de antaño no hay **pájaros** hogaño.

- + *Próżno ptasząt wypatrywać w niegdysiejszych gniazdach.*  
(MP)
- + *Próżne są dzisiaj niegdysiejsze gniazda.* (MP)
- +/- Kde ty loňské sněhy jsou!<sup>14</sup>
- +/- Loňského sněhu nevzpomínej.

---

<sup>12</sup> Este último refrán, un clásico de la sabiduría popular de Bohemia, es de uso corriente hoy día entre los checos y se aplica a muchas situaciones de la vida cotidiana (sentimental, laboral, etc.). En polaco tiene sentido parecido el dicho *Obiecanki cacanki, a głupiemu radość*.

<sup>13</sup> Cf. la versión alemana: Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.

<sup>14</sup> Este refran checo parece proceder de la conocida exclamación francesa *Mais où sont les neiges d'antant?*

Tras esta pequeña incursión al campo semántico de AVE / PÁJARO, tal y como lo conceptualiza y expresa el *hombre refranero* castellano y el eslavo (los dos, bastante concordantes en este capítulo, dejaremos escapar –por escasez de jaulas (léase: espacio limitado del que disponemos)– a AVES VARIAS que a bandadas se instalaron en ambos refraneros. Otro día será, que por hoy nos es imposible continuar con el tema: *el pájaro ya voló* (o, como dicen los checos: *Ptáček uletěl a je fuč!*).

### **Buey, toro, vaca /vaquilla**

Al hombre por la palabra y al **buey** por el cuerno.

Al **buey** por el cuerno, y al hombre por el verbo.

- + *Człowieka bierz za słowo, a wołu za rogi.* (PS)
- + *Vola za rohy, člověka za jazyk lapají.*

Habló el **buey** y dijo: mu.

- +/- *Wół ma długi ozór, a gadać nie może.*
- + *Przemówił raz wół i powiedział „mu”.* (PS)
- +/- *Z wielkiej chmury mały deszcz.*
- +/- *Jen otevře pusy, řekne nějakou pitomost.*
- +/- *Z velkého mraku bývá malý / slabý déšť.*

Más caga un **buey** que cien golondrinas.

- + *Lepsze jedno gówny wołu, niż stu jaskółek pospołu.* (MP)
- +/- *Kde se hnojí, tam se rodí.*
- +/- *Láska k poli krmí voly; tučný vůl krmí stůl.*

El **buey** suelto, bien se lame.

- + *Byk swobodny - byk wesoły!*<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> Esta versión polaca procede de la traducción del conocido romance sobre el pastorcico y la dama que lo quiere domar, debida a la pluma de Zofia Szleyen. No nos consta la existencia de ningún equivalente checo, pero existe en este idioma una

Tira el **buey**, tira la **vaca**; más puede el buey que la vaca.

+/- Jeden stary wół więcej zdoła niż dziesięć młodych kozłów.

+ *Ciągnie wół, ciągnie krowa; ale krowa wie, że wół silniej prze.* (PS)

+/- Jaky zvyk míval býk, tak řve také vůl.

¿Adónde irá el **buey** que no are... sino al matadero?

+/- Na rzeź cię, byśku, chowają, przetoć dobry obrok dają.

+/- Myślał indyk o niedzieli, a w sobotę łeb ucieli.

+/- Mluv volovi o sobotě, když jde v pátek na jatku.

+/- Bav se z volem o neděli, když ho v pátek zabiješ.

**Toro** muerto, **vaca** es.

+/- Tyle pożytku, co z byka: ani łożu, ani mleka / ni mięsa, ni mleka.

+ *Co zostało z byka? Kawał befsztyka.* (MP, PS)

+/- *Byk to czy krowa – gdy przyjdzie godzina, powiedzą ludzie, że wołowina.* (MP)

No es lo mismo **torear** que ver los **toros** desde la talanquera.

No es lo mismo decir “*moros vienen*” que verlos venir.

+ *Nie tak wygląda byk zza balustrady, jak oddalony na ostrze szpady.* (MP)

+ *Na odległość nie weźmiesz byka za rogi.* (AS)

Para **torear** y para casarse, hay que arrimarse.

+ *W małżeństwie i na corridzie na odległość nic nie wyjdzie.* (MP)

Más **cornadas** dan mujeres<sup>16</sup>.

+ *Często byk ubodzie, a / lecz kobieta – co dzień.* (MP)

locución muy expresiva, referida a los hombres con fama de seductores: *To je ale bejk / býk!*

<sup>16</sup> Más que los toros (refrán de los toreros).

La **vaca** bramadora, llama al lobo que la coma.

Oveja que mucho bala, poco mama.

- +/- Krowa, która dużo ryczy, mało mleka daje.
- +/- Kráva, která bučí, dává nejmíň mléka<sup>17</sup>.
- +/- Která slípka mnoho kdáče, ta mála vajec nese.

Cuando te den la **vaquilla** / te dieren la cochinilla, acude con la soguilla.

Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo.

- + Po obietnicę trzeba na prędkim koniu jechać.
- +/- Kuj żelazo póki gorące.
- + *Jak ci krówkę chce dać ktoś, postronek przy sobie noś.* (MP)
- + Když slíbí prase, vezmi hned pytel na se.
- + Pro slíbené jed' na rychlém koni.

¿**Vaquita** tenéis? Aquí me quedo.

- + *Co, krówkę chowacie? To zostaną w waszej chacie.* (MP)
- + *Macież jałoweczkę? Zabawię troszeczkę.* (MP)
- + *Chowacie świnkę? Zabawię krzynkę.* (MP)

El campo semántico del *buey* es parecido al de *wół* en polaco y *vůl* en checo; difiere sin embargo la ejemplificación, unos refranes concretos con los que las tres lenguas ilustran las mismas cualidades atribuidas a este utilísimo animal doméstico que realiza con suma paciencia las duras tareas que se le encomiendan. Muchas veces, por no poder encontrar el equivalente exacto, hemos tenido que proceder a la imitación, aunque abundan los refranes eslavos sobre los bueyes o las vacas. Los de más uso entre los polacos serían: *Zapomniał wół jak cieleciem buł* (*buł* por *był*, para conseguir la rima) y *Pasuje jak wół do karety*, ambos creados en la primera mitad del siglo XIX. En cambio,

---

<sup>17</sup> Tanto la versión polaca como la checa parecen inspirarse, directa o indirectamente, en el refrán francés *Brébis qui bête a moins de lait*.

faltan por completo refranes sobre los toros, aun siendo el toro, toro bravo, uno de los tópicos más frecuentes de la fraseología polaca, relacionados con España y lo español (ejemplos: *czerwona płachta na byka; chwycić byka za rogi; coś ty, z byka spadł?*).

(Continuará...)<sup>18</sup>

## BIBLIOGRAFÍA

BITTNEROVÁ, D., SCHINDLER, F. (1997): *Česká přísloví. Soudobý stav konce 20. století*, Karolinum, Praha.

CAMPOS, J.G., BARELLA, A. (1993): *Diccionario de refranes Espasa*, Espasa Calpe, Madrid.

CASARES, J. (1974): *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona.

CORREAS, G. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Ed. de L. Courbet, revisada por R. Jammes y M. Mir-Andreu, Castalia, Madrid.

ČELAKOVSKÝ, F.L. (2000): *Mudrosloví národu slovanského ve příslovích*, Lika Klub, Praha.

ČERMÁK, F., HRONEK, J., MACHAČ, J. (1983-1994): *Slovník české fraseologie a idiomatiky*, 4 vols., Academia, Praha.

DAŠKOVÁ, K., STEINEROVÁ, J. (1998): *Nemôžu byť všetci páni, musia byť i ľudia alebo Breviár slovenských prísloví a poriekadiel*, Vydavateľstvo Q 111, Bratislava.

---

<sup>18</sup> ...*si Dios quiere y el tiempo lo permite*, como dicen los españoles. En la segunda y última entrega de nuestros *juegos refraneriles* dedicados a los animales en el refranero español y el eslavo, que esperamos publicar en las páginas de *Eslavística Complutense*, incluiremos tanto los demás ejemplos que nos quedan en el tintero y sobre la mesa, como las consideraciones y conclusiones finales, referentes a los fraseologismos castellanos y los problemas que se presentan a la hora de su *eslavización*.

DOBROVSKÝ, J. (1963): *Spisy a projevy*, t. XVII, *Českých přísloví sbírka*, Praha.

DÍEZ BARRIO, G. (1985): *Los refranes en la sabiduría popular*, Castilla Ediciones, Valladolid.

DOVAL, G. (1995): *Del hecho al dicho*, Ediciones del Prado, Madrid.

DOVAL, G. (1997): *Refranero temático español*, Ediciones del Prado, Madrid.

DUBSKÝ, J. et al. (1996): *Velký česko-španělský slovník / Gran diccionario checo-español*, 2 vols., Leda, Praha.

DUBSKÝ, J. et al. (1999): *Velký španělsko-český slovník / Gran diccionario español-checo*, 2 vols., Academia, Praha.

HABOUŠTIAKOVÁ, K., KROŠLÁKOVÁ, E. (1996): *Frazeologický slovník. Člověk a příroda vo frazeologii*, Veda, Bratislava.

*Iter Sopena de Refranes y frases populares* (1983), Ed. Ramón Sopena, Barcelona.

JUNCEDA, L. (1998): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*, Espasa Calpe, Madrid.

KRAUSS, W. (1971): *Die Welt im spanischen Sprichwort. Spanisch und Deutsch*, Verlag Philipp Reclam jun., Leipzig.

KRZYŻANOWSKI, J., ed. (1969-1978): *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*, 4 vols., PWN, Warszawa.

LACINOVÁ, E. (1996): *English proverbs / anglická přísloví*, Fragment, Havlíčkův Brod.

LUJÁN, N. (1995): *Cuento de cuentos. Origen y aventura de ciertas palabras y frases proverbiales*, Círculo de Lectores, Barcelona.

LUJÁN, N. (1996): *Como piñones mondados. Cuento de cuentos de gastronomía*, Círculo de Lectores, Barcelona.

MALDONADO, F.C.R. (1987): *Refranero clásico español y otros dichos populares*, Taurus, Madrid.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero general ideológico español*, Ed. Hernando, Madrid.

MRHAČOVÁ, E. (1999): *Názvy zvířat v české frazeologii a idiomatyce (Tematický frazeologický slovník I)*, Ostravská univerzita, Ostrava.

MRHAČOVÁ, E. (2000): *Názvy částí lidského těla v české frazeologii a idiomatyce (Tematický frazeologický slovník II)*, Ostravská univerzita, Ostrava.

MRHAČOVÁ, E., HARTUNG, J., JANDOVÁ, E. (2000): *Pojmenování zvířat v české a německé frazeologii a idiomatyce. Česko-německý slovník / Tierbezeichnungen in der deutschen und tschechischen Phraseologie und Idiomatik. Deutsch-tschechisches Wörterbuch*, Ostravská univerzita-Nakladatelství Tilia, Ostrava.

OLIVA, K. et al. (1994): *Polsko-český slovník / Słownik polsko-czeski*, 2 vols., Academia, Praha.

ORŁOŚ, T.Z., HORNIK, J. (1996): *Czesko-polski słownik skrzydlatych słów*, Universitas, Kraków.

PIETRAK-MEISER, H. (1993): *Słownik frazeologiczny czesko-polski*, Lublin.

PLACHETKA, J. (1997): *Velký slovník citátů a přísloví*, Academia, Praha.

PODGÓRSKA, A., PODGÓRSKI, A.K. (2000): *Kalendarz przysłów. Pogoda i imiona z kalendarza*, Antyk, Kęty.

SAWICKI, P., PABISIAK, M., SMIČEKOVÁ, J. (2001): „Ante el caudal refranístico español. ¿Traducir o imitar?” en *Tendencias y posibilidades de la hispanística actual. III Coloquio Internacional*, AnaPress-Instituto für Romanistik, Bratislava-Wien, pp. 119-134.

SAWICKI, P., PABISIAK, M., TRUP, L., SMIČEKOVÁ, J. (2000): „Del refranero español al refranero eslavo. Equivalentes polacos, eslovacos y checos de los refranes españoles en lengua castellana”, *Estudios Hispánicos* (Wrocław), VIII, pp. 261-295.

SBARBI, J.M. (1992): *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española recogidos y glosados por...*, 2 vols., Librería de los Sucesores de Hernando, Madrid.

SIATKOWSKI, J., BASAJ, M. (1991): *Słownik czesko-polski / Česko-polský slovník*, Wiedza Powszechna, Warszawa.

SKORUPKA, S. (1974): *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, 2 vols., Wiedza Powszechna, Warszawa.

SZYMCZAK, M., ed. (1988-1989): *Słownik języka polskiego*, 3 vols., PWN, Warszawa.

ŚWIERCZYŃSKA, D. (2001): *Przysłowia są... na wszystko*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.

ŚWIERCZYŃSKA, D., ŚWIERCZYŃSKI, A. (1996): *Przysłowia w sześciu językach*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.

ŚWIRKO, S. (1975): *Na wszystko jest przysłowie. Popularny wybór przysłów polskich w układzie tematyczno-hasłowym*, Poznań.

TRUP, L. (1998): *Slovenské frazémy v angličtine, nemčine, francúzštine, španielčine*, Letra, Bratislava.

TRUP, L. (1999): *Slovensko-španielsky frazeologický slovník*, Filologická fakulta UMB, Banská Bystrica.

TRUP, L., BAKYTOVÁ, J. (1998): *Španielsko-slovenský frazeologický slovník*, SPN, Bratislava.

ZAORÁLEK, J. (2000): *Lidová rčení*, Academia, Praha.

ZÁTURECKÝ, A.P. (1975): *Slovenské príslovia, porekadlá a úslovia*, Tatran, Bratislava.